

Yiddish of:

צום יידיש פון:

Date of interview:

Date and place of birth:

Brief wartime history:

Current name, address, telephone:

Current personal economic

היינטיקע דאטע

אפיציעלער נאָמען און אַדרעס

טעלעפאָן

אייער יידישער נאָמען פון דער היים

ווען געבאָרן געוואָרן

וואו געבאָרן געוואָרן

וואו געלעבט אין משך פון די יאָרן

אייער טאַטנס נאָמען

ווען און וואו איז געבאָרן געוואָרן דער טאַטע

טאַטנס אַרבעט

אייער מאַמעס נאָמען

ווען און וואו איז געבאָרן געוואָרן די מאַמע

מאַמעס אַרבעט

ברידער און שוועסטער

אייער אַרבעט פאַר דער מלחמה

אייער אַרבעט נאָך דער מלחמה

באַמערקטע שפראַכיקע (און אַנדערע) טשיקאַוועקייטן בשעת
די „פרייע רייד“

פאַרגעדענקטע יידישע (און העברעאישע) לידער;

פון אשכנזישן לשון קודש און אַראַמיש, פון דאַוונען; קדיש? בענטשן ליכט?
לייענען פון סידור? פון חומש? מודה=אני?

וועלכע פאַרשיידענע יידישע דיאַלעקטן געדענקט איר?

קורצע ביאגראַפיע:

זכרונות פון די סאַמע ערשטע קינדערשע יאָרן און ווייטער:

משפחה:

חברים:

סביבה:

אינטערעסאַנטע טיפן וואָס בלייבן אויפן זכרון:

באַציאונגען מיט ניט-יידן:

רבנים, בתי-מדרשים, שולן:

חדר און ישיבה:

חסידים און מתנגדים און אַנדערע:

וועלטלעכע ױ מאַדערנע יידישע דערציאונג:

אַלגעמיינע ױ מלוכהשע בילדונג:

די מלחמה יאָרן:

די יאָרן פון זינט דער מלחמה:

וועגן איצטיקן לעבן (אַריינגערעכנט די עקאָנאָמישע לאַגע, די פענסיע, וואָס עס פעלט אויף צו לעבן בכבודיק?)

מיינונגען וועגן גרעסערע און קלענערע פראַגן (גאָט? צופאַל? גורל? יידישקייט?)

אויער — עווער — אייווער [+ פלוראַל]

אומעדיק — אומעטיק

אַזעטיקע — אַזעטקע — אַזעטקענע — אַזעלכע וכו'

אַטעמען — עטעמען — דישען וכו'

אינע — בלויז — גאַלע — הוילע — גאַר — גאַר וכו'

אליהו הנביא

אפיקומן

זכרונות וועגן סדר, די פיר קשיות וכו'

חשיבות פון צווייטן סדר

לידער וואָס מ'זינגט צו פסח

אַלערלייקע — אַלערלייאיקע — אַלעלייאיקע — אַלעלינע וכו'

אַלצדינג — אַלציקעדינג — אַלציעזדינג וכו'

אַנגענעם — אינגענאַם וכו'

אַן אַנדער מעשה — אַן אַנדערע מעשה

געקומען פון אַן אַנדער שטאַט — געקומען פון אַן אַנדערע(ר) שטאַט

אַנדער(ט)האַלבן — אַנדער(ט)האַלבן

אַנדערש — אַנדערשט

אַנדערשוואו — אַנדערשטוואו

אַ סך — אַ פולע (פאַראַגענקייט + סעמאַנטיק)

בולבע — בולווע — ערדעפל — קאַרטאָפל וכו'

בלוי

בויד, גרוי, גרויפן, מויז, הויז, יויד, מויער, שויב

פרוי

טויב 'אַ מין פויגל' אַקעגן טויב 'וואָס הערט ניט'

בנים \ בנין \ באַם טאַטן

ביים \ ביין \ באם עמוד \ אָמענד \ אָמונד וכו'

ביסט: דו ביסט – דו בינסט

בעל קריאה (אָרויסרייד)

בענטשן גומל: געימל, גימל וכו'

בעלקעס – בערווענעס – באַלקנס וכו'

בר־מינן – באַרמענע – באַרמין וכו'

ברונעס – ברונע – קרעניצע וכו' (+ רביס)

'גוטער ייד'?

גוי – גאָיען וכו'

גולם (טייטש)

גביר: רביס?

גיך – געך – האַסטיק – שנעל וכו'

גן־עדן – גאַנעדיס וכו'

געוואָלט – געוועלט

געשאַנקען אַ מתנה – געשענקט אַ מתנה

דאַמאָלסט – דעמאָלט – יעמאָלט וכו'

דריידל – גאָר – ווערפל וכו'

שפילן (זיך?) אין...

ווי אַזוי שפילט מען?

זכרונות וועגן חנוכה

חנוכה לידער

המן־טאַשן – האַמענטעס – האַמעטעס וכו'

'גראַגער' (המן־קלעפל, שרייער וכו')

זכרונות וועגן פורים

פורים=שפילן און לידלעך וכו'

וואָגן: רבים?

וועג: גראַמאַטישער מין

וועג: אויף די וועג — אויף דער וועג — אויף דעם וועג

וועמענס — וועמעס

זייט: איר זייט — זיינט — זאָנט — זענט וכו'

טייול: רבים?

טעות (אַרויסרייד און טייטש)

גראַם מיט מעות?

וואָס מיינט 'אַ שיבוש'?

יאָ — יע — יאַ

יום=כיפור (אַרויסרייד)

צי האָט מען געבאַקן „אַ לייטער“? ווען?

מנהגים און זכרונות וועגן יום=כיפור

יעדע זאָך איז וויכטיק — יעדער זאָך איז וויכטיק

יעדער ווייס(ט) — יעדערער ווייס(ט) — איטלעכער ווייס(ט)

ליטוויש: „ריידן ליטוויש“ (סעמאַנטיק און „אייגענע“ געאָגראַפיע)

ליטוואַק (סעמאַנטיק + אַרויסרייד + פלוראַל)

ליטע: וואו איז דאָס? באַראַקעטעריסטישע שטריכן?

רייסן (רעיסן?): וואו איז דאָס? באַראַקעטעריסטישע שטריכן?

קורלאַנד \ לאַטגאַל(י)ע: וואו איז דאָס? באַראַקעטעריסטישע שטריכן?

פּאָלעסיע: וואו איז דאָס? באַראַקעטעריסטישע שטריכן?

'מתנגדים' — 'חסידים' — 'צדיקים' — רבים און רביים

'יידן': סעמאַנטיק + אַרויסרייד: אידן — אידון — יידן וכו'

מאַמע: צו די מאַמע(ן) — צו דער מאַמע(ן)

מאַנסביל — מאַנצבל וכו' (+ טייטש אַקעגן: מאַן)

מהותנתטע

אויסזינגען אַ לידל מיטן וואָרט?

מחלוקה — מחלוקת (+ מין + רבים)

מילן — מירן — מירל

מסתמא (אַרויסרייד + טייטש)

מסתם — מן הסתם וכו'

משפחה — געזינד (סעמאַנטיק)

נאַענט — נאַנט — נאַענט — נאַוונט

נאַר: רבים?

נוצן — ניצן

אויסנוצן — אויסניצן

פאַרנוצן — פאַרניצן

צו נוץ קומען — צו ניץ קומען

ניסטע מענטשן: פאַראַנענקייט + אַרויסרייד + טייטש

אויב יא: וואָס איז מבח „שלעכטע“?

עמעצער — אימיצער — איימיצער

פלוצלונג — פלוצלונג — פלוצלינג — פלוצלים — פלוצלעך וכו'

פנים (סעמאַנטיק)

צורה

צורקע

מיאוסקייט (אַרויסרייד + סעמאַנטיק)

פען — פענע — פעדער וכו'

פאַרוואַקסן — פאַרוואַקסן

פאַרלאַזט (זיך) אַ באַרד — פאַרלאַזן (זיך) אַ באַרד
פאַרלאַזט די עלטערן — פאַרלאַזן די עלטערן

פאַרשיידענע — פאַרשיידענע

פון וואַנעט — פון וואַנען — פון וואַנענט

פון דאַנעט — פון דאַנען — פון דאַנענט

פון מײַנטוועגן — פון מײַנעטוועגן

פון דײַטוועגן — פון דײַנעטוועגן

פרייטיק צו נאַכט — פרייטיק צו נאַכטס

„אין 1931“

„אין 1932“

„9“

„10“

„11“

„12“

„44“

צאַנווייטיק — צאַנווייטיג — ציינווייטיק וכו’

צו — צי („צי וועט ער קומען?“)

צוריק — קערק — קאַריק — קריק וכו’

צימער — קאַמער — חדר (סעמאַנטיק)

קיך (אַרויסרייד)

בוידעם \ בוידים — באַרג וכו’ (+ אַרויסרייד)

סטעליע — באַלקן — ל(י)ובעס — סטאַלעוואַניע וכו’

דיל — פאַדלאַגע, בריק וכו’

צאַם — פאַרקאַן, פאַרקן, פלויט, צוים וכו’

קאָטוּך

קאָפּ (מין)

דאַטיוו: מיט אַ גוטע קאָפּ — מיט אַ גוטער קאָפּ — מיט אַ גוטן קאָפּ

רב — רבי (סעמאַנטיק און רבים)

רעדן — רעדון — ריידן — ריידון

שמואל

שונא (אַרויסרייד + רבים)

שמונה עשרה

תפילין

ציצית (ארבע־כנפות וכו')

טלית (סעמאַנטיק פון: טליתים)

תשעה־באב (אַרויסרייד)

וואָס פלעגן די קינדער וואַרפן אין די בערד פון די עלטערע יידן?

אַנדערע מנהגים און זכרונות?

צום שלום: וואָס ווילט איר אַליין צוגעבן (פאַר דער וועלט, פאַר

אויסלאַנד, פאַר דער אייביקייט?)